

目錄

141期 (2005年12月)

- P1. 「行向多元化ê台灣國家語言政策」(一)，張學謙
- P3. 「訪問李文正議員」
- P6. 「台語敢是華語ê方言？」，黃美玲
- P7. 【翻譯文學】「Ti六月天談論母親Conversation in June about Mothers」，Hwang Sun-won原作
- P9. 「疼惜ê愛情」，徐紹霽
- P9. 「歡喜聖誕節」，王金選
- P10. 【我ê第一篇台文】「火金姑」，朱寶山
- P10. 【我ê第一篇台文】「M-thang kan-na看表面」，Chú í-cheng
- P10. 【我ê第一篇台文】「漢寶濕地之旅」，陳秀玉
- P11. 「Tâi Lâu-su ê Kò-sū唐老師ê故事」——Tôa-siá Kok-hàu-Chhū-bī ê Tai-chi---大社國校趣味ê代誌，Iáu Chhí-tóng姚志龍
- P12. 【笑話】「照電光、一杯joa chá」，陳來富
- P13. 【台語ê智慧】，編輯室
- P13. 【趣味ê台灣話】，曹信一
- P14. 【電子批】「社區母語資源中心網站」，學謙、弘基
- P15. 「林燦」，陳雷
- P16. 【第十屆台語文學營簡章】



行向多元化台灣國家語言政策 (一)

◎張學謙

0. 前言

台灣到現在猶無一套十全語言政策，特別是對華語以外台灣語言（以下簡稱 LOTM）地位規劃、本體規劃 kap 學習規劃。¹雖然講 kap 過去比--起--來，整個語言政策確實是向多元開放的方向行，m̄-koh 因為欠缺專門語言規劃組織 kap 適當規劃方法，LOTM 地位規劃、語文規劃 kap 學習規劃並無得著適當照顧。

下面，代先討論國家語言政策組織功能 kap 定位；續--落--去討論台灣語言地位規劃、語文規劃 kap 學習規劃相關問題。

1. 成立國家語言規劃中心

目前負責台灣語言政策規劃單位主要是教育部「國語推行委員會」。這個組織受著專業、經費 kap 結構限制，無法處理台灣多種語言規劃，應當提早改制，成立國家級語言規劃中心，這個中心會 tâng 處理 LOTM、台灣華語、社區語言（community languages）kap 外語相關語言規劃。²這個組織會使參考名稱：1) 台灣國家語言發展中心；2) 台灣國家語言規劃研究院（中心）；3) 台灣國家語言建設研究院（中心）。

這個組織任務 tō 是根據台灣社會語言現狀 kap 未來發展趨勢，參考世界多語言國家規劃經驗 kap 語言規劃理論，為著台灣語言地位、語文 kap 學習規劃作出適當安排。咱會 tâng kā 這個

組織定位做：

- 制訂國家語言政策；
- 制定 LOTM 語言復振計劃；
- 立法取得正式地位，親像 1987 年 M̄-lih 語言法案規定成立 M̄-lih 語言委員會；³ 1993 年 Ui-lu-suh (Welsh) 語言法案成立 Ui-lu-suh 語言委員會；
- 各族群語言攏是國家語言或者是官方語言，攏有同等語言權利。國家語言規劃機構有保存 kap 發展各族群語言文化責任。國家語言規劃機構應該成立各族群語言地位規劃部、語言文字規劃部 kap 語言學習規劃部。以上部門負責各族群語言文化教育研究、發展 kap 推廣工作。⁴ Kap 過去獨尊國語政策比較，這個國家語言規劃中心功能方面有以下調整（張學謙，2000）：
- Tâi 獨尊華語語言歧視主義調整做尊重、保障各族群語言文化權；
- Tâi 謀殺本土語言文化調整做促進本土語言文化重生；
- Tâi 矮化本土語言調整做提升本土語言地位；

³ 1987 年毛利語言法案：1) 將毛利語定為官方語言；2) 有權利在法律程序中以毛利發言；3) 成立毛利語委員會負責執行、監督毛利語的推行。毛利語委員會的工作：1) 推廣毛利語、提升毛利語意識和關懷毛利語議題；2) 透過進階的毛利語浸淫式課程、毛利語修改服務、委員會的通訊季刊 He Muka 和認證等活動來推廣優質的口說和書寫的毛利語；3) 舉行口譯和筆譯考試，通過者頒發證書；4) 研究並擬訂和推廣、保存和發展毛利語的相關政策；5) 語匯擴充的工作，包括制做語彙表（張學謙 2002）。

⁴ 威爾斯語言委員會的語言規劃，詳細的訂立目標和執行方法，值得參考：The Welsh Language - A Vision and Mission 2000/05: <http://www.bwrdd-yr-iaith.org.uk/en/cynnwys.php?cid=1&pid=109&nid=40>

¹ 澳洲的語言政策文獻將英語之外的語言稱為 LOTE (languages other than English)，本文仿照這個用法將華語以外的台灣語言稱為 LOTM (languages other than Mandarin)。

² 澳洲將移民者的族群語言稱為社區語言 (community language)，我們借用這個詞來指新近移民（如“外籍新娘”）的族群語言。



【我第一篇台文】



火金姑

◎朱寶山

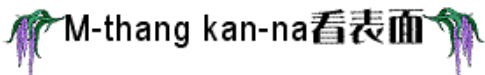
閃sit ㄟ火金姑

chhōa 我行暗淡 ㄟ田庄路

若m̄是恁ㄟ光

我tō孤單 無伴

心頭bē得燒



M-thang kan-na看表面

◎ Chu î-cheng

咱萬項代誌m̄-thang kan-na看伊ㄟ表面,表面
所看--著-ㄟ無一定是真--ㄟ。

有二個落來凡間巡視ㄟ仙人,一個khah chē
歲,一個khah少年。

有一工, in準備beh tī一個好額人in tau過眠,
m̄-koh hit家伙ㄟ對這二個仙人chia*無客氣, m̄准in
tōa tī大瓦厝ㄟ客房,也m̄-thèh物件hōin食,所以,
in kan-na會tàng tōa tī冷-ki-kiㄟ地牢內。仙人in tī
tēng-khok-khok ㄟ土腳頂chhu眠床ㄟ時,大漢仙人
發現壁頂破一空, tiōh kā補好。細漢仙人m̄知影啥
物原因,大漢仙人kā伊解說:「咱萬項代誌m̄-thang
kan-na看伊ㄟ表面。」

後一個暗眠,這二個仙人來到一個真散赤 ㄟ
作sit人in tau hioh睏,作sit人翁ㄟ某對二個仙人非常
客氣。In m̄-nā kā物件攏總hō仙人食, koh kā
眠床讓仙人睏,家已soah iau kah大腸告小腸,睏
tī冷-ki-ki ㄟ柴間內。隔轉工透早,仙人發現這二
個好心ㄟ作sit人翁ㄟ某哭kah目屎直直流, kā-nā真
傷心,問一個真,才知影in犁田ㄟ牛已經死tī田--
裡-loh。細漢仙人氣phut-phut問大漢仙人:「你
nā會hō chiah-nih悽慘ㄟ代誌發生?好額人in tau啥
物攏有,你猶原幫贊in,作sit人翁ㄟ某in tau雖然
無啥物物件, m̄-koh猶願意kā inㄟ物件分hō別人,
你soah hō in ㄟ牛khiau--去, che根本tō是無理!」

大漢仙人細聲對伊講:「萬項代誌m̄-thang
kan-na看表面。咱tōa tī大瓦厝ㄟ地牢ㄟ時陣,我tī
壁頂ㄟ空內底看著真chē金sih-sihㄟ金á--。我想既然
hit個好額人hiah-nih貪心,我tō kā壁頂ㄟ空封--起-
來, hō in chhōe無。昨暗,咱睏tī作sit人翁ㄟ某
眠床ㄟ時陣,牛頭馬面beh來掠in某ㄟ性命,我用hit
隻牛來替伊死。所以看萬項代誌m̄-thang kan-na
看in ㄟ表面。」

咱tāk日生活也是全款,咱ㄟ車若是tiām山頂
phái--去, ai行真遠ㄟ路才有人thang幫贊ㄟ時,請
想--一-下,對一個下半身殘廢ㄟ人來講,伊有tōa
想beh行一段遠路。所以,咱若tō著代誌ㄟ時陣,
m̄-thang kan-na看代誌ㄟ表面,表面所看--著-ㄟ,
無一定是真--ㄟ,想看māi,凡勢伊是beh hō你體覺
另外一項代誌。

漢寶濕地之旅



◎陳秀玉

漢寶濕地是彰化縣沿海真獨別ㄟ所在,縣長
mā特別重視漢寶濕地ㄟ生態保育,尤其會tàng配合
社區營造,資源共享。

代先,了解濕地ㄟ地點, tō是tī芳苑鄉ㄟ上北旁
沿海有三寶,北旁是湖寶,中央是新寶,南旁是
漢寶。因為是tī舊濁水溪交會ㄟ所在,資源真豐富
是水鳥留上chēㄟ所在,也是觀賞水鳥上好ㄟ地點。
續--落-去beh按怎觀賞水鳥--neh?水鳥是tī紅樹
林活動ㄟ鳥類,主要有雁鴨科、鵝科、鸕科、
行鳥科、iam雞科等六大科類。水鳥活動範圍相當
ㄟ闊, tī khō-lâu(退潮)了後浮--出-來爛土ㄟ面頂tō
是各種水鳥chhōe食ㄟ主要場所。若beh觀賞水鳥,
tī每年4-5月kap 9-10月是候鳥遷sōa ㄟ高峰期,上
適當。春夏ㄟ雨季會tàng tī紅樹林、路麻黃樹頂
看著小白鷺、黃頭鷺、暗光鳥這三種白鷺鶯,
做伙tī樹林內做siū飼kia*,是一個非常關熱ㄟ鷺鶯
林景觀。



Tûn Lâu-su ê Kò-sū

---Tōa-siā Kok-hāu Chhù-bī ê Tāi-chi

◎ Iâu Chhi-liông

1994 nî hit-chām, góa tī Pîn-tong Tōa-siā “Rukai” ê soa^a-tê kok-hāu hók-bū lák-ní, in-ūi hák-hāu khah phian-phiah, chiah 10 ê lâu-su, hák-seng mā chin chió, khah bó 40 ê, jîn-sò kòe-thau chió, lō-bóe Kōan-cheng-hū soah ká chit-keng “Rukai” chók ê hák-hāu hui-tiāu. Thia^a kóng khah chá Jit-pún-lāng bat tī Tōa-siā chia siat chit-ê tók-chōa giân-kiū tan-ūi, tī chia chhi^a chin chē tók-chōa, Jit-pún chiān-pái thiat-thē āu, tók-chōa giân-kiū tiong-sim soah pha-hng bó lāng khi chiap, chin khó-lêng sī án-nē, Tōa-siā chit ê tē-khu tók-chōa tèk-piát chē.

Góa ták-jit khiá σ-tō-bái khi hák-hāu ká chheh, iān-tō cheng chin chē tek-á. Hit-chūn chōa chin-chiá^a ū kau káu-ê, chhiá^a-chhiá^a tú-tiōh chōa tī lō-nih teh sō-lái sō-khi, sió-khōa-á bó chú-i tō kauh-tiōh chōa, tāi-pō-hūn lóng-sī chhe^a-tek-si. Kauh-tiōh chōa góa lóng-ê ká σ-tō-bái theng-lōh-lái, khioh khi hák-hāu pài-thok hāu-kang chú-lái ka-chhài, chin chē pái tī góa liáh chōa khi kau hāu-kang ê sí, i ê tú-pāng í-keng ū 5-6 bóe khng tī hia--a!

Hāu-kang ēng 5-6 kòan bi-chhiū kún chōa-bah, lóng biān tōh chúi, chiok hó-chhiá^a-ê! Chiok chheng-ti^a-ê! Kim-chōa ê bah siāng-kài-chē, góan kám-kak iah-sī tók-chōa ê bah khah hó chiáh, chhiū^a chhau-chhe^a-bó, ku-khak-hoe, ham chhe^a-tek-si mā bē báí. Chhe^a-tek-si lóng-ū 6-7 chap kong-hun tng-leh! Án-ne tō chia^a tōa bóe--a! “Rukai” chók ê chók-jin bó teh chiáh pah-pō-á chōa, pah-pō-á tī góan ê sim-bák-tiong sī chin sūn-seng-ê! Tī lō-nih góan nā tú-tiōh pah-pō-á lóng-ê chin-liōng siām, tō-sī siām-kah póah-póah--tō mā kam-gōan. Tūi soa^a-teng tiāu chhut-lái pé^a-tē ká-chheh āu, tō bó chhiū^a Tōa-siā kok-hāu án-ne, tō m̄-bat koh chiáh kòe chōa-bah--a! Ōe kóng kau chia tī pi^a--a ê lāng soah tông-bē-tiāu, tō chū-ngó siāu-kài.



唐老師ê故事

---大社國校趣味ê代誌

◎ 姚志龍

1994年hit-chām, 我tī屏東大社Rukai ê山地國校服務6年, 因為學校khah 偏僻, chiah 10個老師, 學生mā真少, khah 無40個, 人數過頭少, 路尾縣政府soah ká這間Rukai族ê學校廢掉。聽講 khah早日本人 bat tī大社chia設一個 毒蛇研究單位, tī chia飼真chē毒蛇, 日本戰敗撤退後, 毒蛇研究中心 soah拋荒無人去接, 真可能是按呢, 大社這個地區毒蛇特別chē。

我ták日騎σ-tō-bái去學校教冊, 沿路 種真chē竹á。Hit陣蛇真正有夠 káu-ê, chhiá^a-chhiá^a tú著蛇tī路--裡teh sō-lái sō-khi, sió-khōa-á無注意tō kauh著蛇, 大部份攏是青竹絲。Kauh著蛇, 我攏會 ká σ-tō-bái停--落來, khioh去學校, 拜託 校工煮來加菜, 真chē攏tī我掠蛇去 交校工ê時, 伊ê廚房已經有5-6尾khng tī hia--a!

校工用5-6罐米酒kún蛇肉, 攏 免落水, 足好食--ê! 足清甜--ê! 錦蛇ê肉上蓋chē, 阮感覺iah是 毒蛇ê肉khah好食, 像臭青母、 龜殼花、ham青竹絲mā bē báí。青竹絲 攏有6-70公分長--leh! 按呢tō chia^a“大 尾--a! “Rukai”族ê族人無teh食百步á蛇, 百步á tī阮ê心目中是真神聖--ê! Tī路--裡阮若tú著百步á攏會盡量閃, tō是閃kah póah-póah--倒mā甘願。Tūi山頂 調出來平地教冊後, tō無像大社 國校按呢, tō m̄-bat koh食過蛇肉--a! 話講到chia tī邊--a ê人soah 擋bē-tiāu, tō自我紹介。



Góa sī "Bunun" chók, kok-hâu ē lâu-sū, tī soa*-têng ē hâu-hû lāi chhiá*-chhiá* liáh tiòh chóa. Soa*-têng ē gín-á nā khòa* tiòh chóa lóng bê kia*, koh-ē piá*-miá ká i liáh--khí-lāi, gín-á lóng chai-iá* chóa-bah chin hó chhiá! Góan khah bê-ai chhiá tòk-chóa, kám-kak tòk-chóa ū khah tèk-piát ē khi-bī. Chit-má Thô-góan Mōe-san pō-lók sui-jiân tī Lâm-hôai* ē tōa-lō pi*, tòk-chóa mã-koh bê chiō--leh, kī chit-ē lē hō lín phi*-phang--leh, lí tō ē chheng-chhó! 2005 nī 5--gòeh, góan chhōa khi Mōe-san hoat-piáu hák-kí-bōe ē lūn-bûn, thau-chá góa tō khi-chhūn ūn-tōng si-kē nōa-nōa-sō ē sī, bô-i-tiong khòa*-tiòh chit-keng chhiū ē āu-piah-mûg, tah chit-tiu*-chóa siá jī kong-kò chhiū--nih ē lāng: "Chhiá* tãi-ke sūi-chhiū koai* chit-phi* mûg, tòk-chóa khah bê chāu-jip-lāi chhiū-lāi!" Tūi chit-hāng sió tãi-chi tō hō lán chai-iá*, soa*-têng ē chóa iáu-koh ū kàu chē--leh. "Bunun" ē chók-jin án-ne ká góa kóng: "Iah-sī kim-chóa, chhau-chhe*-bô khah ū bah--ē khah hó chhiá!" In ē sip-kòan kap góan koh bô-siá* siong-kāng, chit-má chin chē khōan ē chóa sī pō-iók-lūi--a, lí kám bat chhiá kòe chóa-bah?

我是"Bunun"族，國校老師，tī山頂學校園內chhiá*-chhiá*掠著蛇。山頂ē gín-á若看著蛇攏bē驚，koh會拚命kā伊掠--起-來，gín-á攏知影蛇肉真好食！阮khah bē愛食毒蛇，感覺毒蛇有khah特別ē氣味。Chit-má桃源梅山部落雖然tī南橫ē大路邊，毒蛇mā koh bē少--leh，舉一個例hō恁phi*芳--leh，你tō會清楚！2005年5--月，阮chhōa去梅山發表學期尾論文，透早我tō起床運動四界nōa-nōa-sō ē時，無意中看著一間厝後壁門，貼一張紙寫字公告厝--裡人：「請大家隨手關這片門，毒蛇khah bē走入來厝內！」對這項小代誌tō hō咱知影，山頂蛇猶koh有夠chē--leh。"Bunun"族人按呢kā我講：「Iah是錦蛇、臭青毋khah有肉--ē khah好食！」In ē習慣kap阮koh無啥相全，chit-má真chē款蛇是保育類--a，你敢bat食過蛇肉？



【笑話】

◎陳來富

照電光

阿伯食完選舉飯beh轉去時，無小心hō車cheng--著，去hōng送去附近ē病院。護士小姐看伊小khòa無清楚，tō幫伊寫病歷表，知影阿伯姓林，tō問--伊：

「阿伯，你林啥？」

阿伯應講：「我lim二罐bi-luh nia。」

「應是--lah！我是問你叫啥？」

阿伯koh kā伊講：「我叫海帶配滷蛋--lah！」

護士：「！@#%&*^」

問無一個答案，護士先chhōa阿伯去照電光，

想講等--一下khah醒chiah來問。

護士小姐講：「阿伯，你人phā--過-來。」

阿伯講：「你騙我leh m-bat，nā有人lòng著胸坎ai照lam-pha--leh？」

真無簡單hō阿伯phak tī電光台頂，準備beh hip ē時，護士講：「阿伯！我算到3 tō beh照(chāu) oh！！「1...2...3...」

忽然間，阿伯向外面走廊雄雄走--去……。

一杯jōa chē

有一工，阿龍想beh送查某朋友『貼身衣物』

作禮物。M-koh伊對hit項物件是真bat...

小姐：「你beh買啥物『罩杯』？」

阿龍：「Ah he啥物杯是beh按怎分--a？」

小姐：「有分A、B、C...等等無全款ē杯--lah。」

阿龍：「按呢--oh...ah...ah一杯jōa chē錢--ah？」

【台語e智慧】

編輯室

Pûn鼓吹--ê, lèk死扛轎--ê

Khah早ê人嫁娶ê時，隊--裡有扛轎--ê，新郎、新娘kap媒人婆坐ti轎頂，另外有一陣teh pûn八音鼓吹--ê。當然扛轎--ê一定比pûn鼓吹ê khah辛苦，pûn鼓吹--ê若是直直pûn無停，扛轎--ê tō強beh thiām--死。

Tī咱社會內底，pûn鼓吹--ê tō是出意見--ê，扛轎--ê tō是做sit出力--ê。出意見--ê若是主意真chê，抑是變來變去，做sit--ê tō強beh做死，久tō bē服從--a。

出意見ê主管tiōh-ai會曉體念出力ê部屬，m̄-thang pûn鼓吹--ê lèk死扛轎--ê。

你看我phú-phú，我看你霧霧

這句話tō是『你看我無起，我mā看你無起。』

媒人蕃薯嬲--a去三張犁ê吳厝替財--a提親，無想著吳厝ê人嫌東嫌西，koh講財--a冊讀無kōan，tō反對。這個代誌傳去到財--ê in tau，足無歡喜--ê，tō講：「Hmh，你看我phú-phú，我看你霧霧。」

前--a無外久，一條流行歌『今á日風真透，頭家面臭臭』，內面有一句歌詞講著in頭家『你嫌我啥物擺bē曉，我看你mā無kai gâu。』相仝ê意思。

Siáu貪àng雞籠

田庄ê人詞雞擺無關--leh，放in四界走。過年過節beh掠來thai，tō tī龍á khng一kóa米，等雞á入--去，tō ká chang--起--來。

Khah早阮庄--裡，陳--ê tī水利會食頭路，為著kang收五千khvê紅包，去hōng掠去關，真算bē hó，有人tō講，che tō是siáu貪àng雞籠。

Tōa tī北美洲ê社區，tī門頭前ê草埔á khng一kóa物件，mā無圍牆á，物件免驚去hō人thèh--去。物件若m̄是咱--ê，咱tō bē使kang thèh，ah無tō會siáu貪àng雞籠。

別人ê屎khah芳

美珍穿kah phah-lih phah-lih去sèh街，遠遠看著一個穿kah真súi ê查某gín-á行--來，足欣羨--ê，tō kā in老母講，伊mā想beh買hit領衫。母--a tō講，你家己--ê tō足súi--a，別人ê屎khah芳--hioh。

有ê好額人出國移民，tō已經tōa大間厝--a，看著別人ê『豪宅』真欣羨，想beh koh買，敢有影別人ê屎khah芳？

生活若知影滿足，會曉凡事感謝，過了會khah快樂。



趣味ê台灣話

◎張信一



1. 有一個作木chhiū--ê m̄-bat字，總是伊thàn真chê錢。伊請一個戲班來in庄頭作戲hō大家看。伊想講戲pē ê兩旁應該tiōh有對聯，來hō人知伊是按怎拍拚才會tàng thàn hiah-nih chē錢。所以伊tō去請一個漢學á先生來寫對聯，伊叫先生按呢寫：「若無早時ê khi-khi khi-khok khiak? ná有今á日ê thong-thong chhin-thong chhiáng?」

2. 有一擺我khng一枝ti頭ti我ê車內，我beh出--去，所以叫阮kiá'去kā ti頭giáh--出--來。過一下á，我看伊ti車邊sèh來sèh去，koh teh看車內，我問伊講：「你是teh創啥？」伊講：「Why did you put a pig head in your car?」

3. 有一個gín-á問in老pē：「阿爸，你定定講in-pē是啥物意思？」In老pē kā伊講：「In-pē tō是我ê意思。」

Hit個gín-a khà電話轉去台灣hō in阿公，kain阿公講：「阿公，in-pē beh轉來去看你--loh！」

多謝恁ê慷慨捐款

美國：張啟典\$200，黃聲宏\$200，陳柏壽\$200，

許建忠\$200，林慶和\$100，Helen Tsai\$100，

林文政\$200，雲詢隆\$50，吳明基\$100

加拿大：黃麗珍\$200(Euro)，張理邦\$200(加幣)



【電子批】社區母語資源中心網站

學謙兄：

社區母語資源中心網站

<http://www1.nttu.edu.tw/tws>，請問che kap進前hit

個家庭母語資源中心

<http://iug.csie.dahan.edu.tw/TG/MTFamily/MTFamily.htm>

有啥物差別？

弘彝

弘彝兄：

社區網站最近會koh修改，我最近有重寫一kóa物件。

社區kap家庭網站確實真全，khah無全所在是我想beh用社區網站來推sak實際運動，做紀錄kap規畫。家庭網站tióh寫khah語言保存原理論，家庭這個網站最近mā想beh改，進前目標siu大，結果真che所在攞無做。

下腳是歐洲議會推sak多語學習例。In有一個『五十種創新計劃』（50 innovative examples of projects）。我感覺真有價值，m̄知啥人有興趣翻譯？才1頁niá，應該真好翻譯。TLH會tàng kā in買版權，若無，m̄知kā翻譯版本khò ti網站，敢有違法？

我看伊內容有一個『營造語言友善社區計劃：尊重區域語言』（Language-friendly Communities: Promoting respect for regional languages）。咱mā會tàng ti國小、國中、抑是企業來推行。（TLH會tàng來頒獎hō『全國電子』，in廣告，用真che台語，“足感心--e”。）

歐洲議會（Council of Europe）ti 2001年推行『2001年歐洲語言年』，推sak多語言學習，in網站有真che推廣例，若有時間會tàng翻譯出來做參考：

http://europa.eu.int/comm/education/policies/lang/awareness/day05_en.html

Che是一項大規模語言推行計劃，攞總有44個歐洲國家參與。歐洲語言年主要beh傳達信息是：

歐洲不管過去、現在抑是將來攞會是多種語言並存；學習多種語言增加各種機會；人人攞做會到。具體來講，這個主題年目標是：提升對歐盟豐富多元語言文化認bat，了解in對世界文明kap文化價值；鼓勵多語現象；hō社會大眾體諒會曉講幾na種語言優點；鼓勵一生學習多種語言；收集宣傳語言教學資訊。

歐洲語言年成果真好：委員會總共支持200項計劃，總經費六百萬歐元；發行一百萬份歐洲語言年出版品；委員會發行四百萬份推廣物件，包括明信片、筆、T-shirt、標語、貼紙種種；報刊雜誌、新聞媒體攞報導歐洲語言年活動；有幾十萬人參加歐洲語言年活動。歐洲委員會koh講，每年e九月二十六日舉辦歐洲語言日，當日ti歐洲各地舉辦規百場慶祝活動。簡單講，語言日強調語言學習重要性kap刺激學習語言動機。

Ti強調學習語言重要性方面，語言日透過下腳各種主題，宣揚多語學習：

強調語言多樣性是歐洲核心價值；顯示學習多種語言會tàng豐富人生，會tàng有新想法，豐富歐洲文化；強調學習多種語言真簡單，會tàng幫助gin-á發展。

Ti激發學習語言動機方面，語言日ti LINGO這份手冊內底，有『五十種創新計劃』（50 innovative examples of projects），kā鼓勵大眾學習語言成功一kóa方法、活動作簡要介紹。這五十種方法真有創意，親像JoyFLL幫助媽孫做伙學習語言。透過親像記憶遊戲方式學習語言，表示任何年齡人攞會tàng學習語言。

其中有一個『營造語言友善社區計劃：尊重區域語言』（Language-friendly Communities: Promoting respect for regional languages）。這個計劃通過考核，發hō人『語言友善』認證。另外，有詩歌寫作比賽kap透過腳球明星推廣學習語言做法，mā會值得咱參考。

學謙

（這兩張電子批是tù台語網taigu@formosa.org掠--落來-e。原文是全羅。張秀滿整理做漢羅。）

林燦

◎陳雷

明治35年台灣總督府公佈『糖業獎勵政策』，廳--裡hō林燦官有無償地三百甲，koh資金援助，hō伊買蔗栽、肥料、農具種甘蔗。林燦第二後生林發，本來是kā水順作sit ē農農，soah變作蔗主，風頭ia*--ia*。隔轉年，廳--裡公佈『糖業組合規則』，認林燦作學甲組合長，林旺作組合常議員，規定全部蔗農kap製糖--ē攞āi參加，甘蔗tiang時種外chē、蔗糖kheh外chē攞不時tiōh-āi報告。

林燦作大蔗主了後，心肝大，也beh kheh甘蔗作糖。來chhōe水順，beh買伊ē糖廊(phō)。水順--a應：「阮老pē起糖廊ē時，你尿phē-á to猶未ta--leh，ta*你chit-má也beh kheh甘蔗？！」M賣--伊。Hit時日本人ti打狗起第一間新式製糖場，水順kā禎祥、天祥講：「若beh kap日本ā競爭，tiōh-āi新技術。」Kā組合申請beh改良糖廊，用電kheh甘蔗。林燦講：「恁老pē起糖廊ē時用牛使(sái)，猶是牛khah好。」M准--伊。過--來組合規定『共同販賣』，凡是學甲kheh--出--來ē糖全部交hō組合，委託組合去賣，bē使家已賣。結局砂糖ē價數顧在組合chhiāu-chhek，糖廊攞了錢，有時了半旁，有時了規旁。林燦koh再來chhōe糖水順：「Ta*你糖廊了錢有，thān錢無，規氣賣賣--leh khah頭路直。」水順受氣應：「咱學甲若是一日出甘蔗，我水順--a tō一日kheh甘蔗。」Kā伊請出門。

明治38年總督府定『製糖場取締規則』，凡是舊式糖廊無改良--ē，不准製糖，也bē使買甘蔗來kheh。林燦又koh來，水順講：「若是beh買我ē糖廊，等到石車磨破--去才來。」林燦叫人暗暝去槓石車，水順--a kā西廊、頭洲仔、二重港、東寮...ē糖廊攞總收--起--來，甘願hé*--leh，mā是rū賣伊tō是。

了後林燦經過『糖業獎勵政策』資金援助，ti西廊起一間新式糖廊，全部用電kā。經過組合控制學甲庄全部甘蔗生產、製糖kap買賣。Tō是為著這項代誌，水順kap林--家拍一個死結(kat)，結(kiat)一個冤。明治43年水順公65歲過身，2冬

後禎祥公tiōh腸ā病chih-bu-suh 35歲死。郭幼33歲守寡，chia*五個細kia*。三個查甫--ē榮川、榮田、榮泰，二個查某--ē鴛鴦，春蓮，大漢ē榮川--a才13歲。郭幼一個守寡查某人，pak腳、臭耳āng-ā-ē-káu bē講話，黃--家ē田園無查甫人照顧，hō林財、林發二兄弟鬥hia ē叔--a，騙--ē騙，拐--ē拐，迫掛搶，吞吞食食--去。

到日中戰爭爆發ē時，gin-ā攞chia*大漢。台灣、日本kap中國又koh三國ti*--ti*拍一結，kā-kā作一球。榮川、榮田、榮泰mā少年熱情，攞kā ti hin內面，soah一人khia一旁，三個兄弟khia三旁。不過chia ē歷史nā紅晡chē熱--人叫歌，噪耳koh lō-lō長，凡勢過--來若有真chē ēng工ē時，才koh來另外交代。

全hit個糖業改革ē當時，總督府整理台灣農地，登記大租戶、小租戶kap現耕田佃，制『大租戶寄帳』。了後公佈『關於大租戶法令』kap『關於大租權整理法令』，明治37年廢除大租權，大租戶ē地攞無--去。He郭--家chēng開山郭潮春起到ta*，tō是佳里上早、上大ē大租戶。Hit時鄭國姓爺賜地，郭潮春ti出日到日頭落山，tū佳里興走馬到北頭洋、滬汪、蕃ā塢...，圍一大liān，he地攞伊ē。Chit-má雄雄攞無--去，bē輸有人叫伊，he馬koh騎倒轉seh--liān，he圍--ē攞無算！

Hit時金山已經83，頭殼花花，he大某kap二個細媽早tō去--a，chhun第三細--ē kap四個後生ti hit間大厝。大漢ē文成kā金山講：「今年大租ta*免收。」金山應：「咱che地攞是鐵租，風颱大水照收。」四個後生無人敢應，hit個三姨ā算妹，客家庄來--ē，kap金山上tah心，ōa來換水龜hō伊ū腳，細聲nauh：「金山--a，hia ē田地蕃ā來收去--a。」金山--a聽無，會記得少年hit時，bat生蕃落山來thāi人搶地，想想--leh講：「緊去報大人征蕃。」文成moh一捧(phōng)紙khng ti眠床頭，算妹講：「金山--a，chhun--ē攞ti chia。」金山看hit堆紙，講：「Che田契不時tiōh收hō好...」僥倖--oh，那是田契，tō是總督府收大租權ē『事業公債』，金山--a thāi會瞭解。話講講--leh人siān，hah-hi beh食鴉片。Hit時鴉片管制真嚴，金山鴉片食大，



不時jiok無。這日金山--a giân鴉片，腳手chhoah，
 拚chhiu汗。算妹m̄甘，頭髮pak一枝真珠釵落--來，
 teh̄ hō文成，吩咐：“緊去！”Soah phāi*運連
 烏市--ê也jiok無。算妹chhōe舊薰吹來kheng鴉片屎
 hō伊suh，suh二嘴tō無--a。金山受氣罵：“飼飼
 chia ê 不孝kiá*！連食一個鴉片…”話講一半，氣
 一下soah斷腦筋，雙目吊kōan，雙腳頓--一一下，
 liōng直tō去--a。Tú好in郭--家ti郭潮春按唐山來台
 灣Hōh-lu-m̄-sah，二百五十年坐leh食倒leh放，
 到郭金山死ê時，tú-tú好bū kah無田也無地，chhun
 hit間大厝空空，查某kán、作工--ê走了了。Hia ê
 『事業公債』，尾--a日本政府“勸說”，賣hō台
 灣銀行，100折作40。折chhun ê錢又koh“勸
 說”，代金投資嘉義銀行，成十代ê家伙拍一個
 kha-chhiu作一個bū kah ta-ta-ta。

(附註：140期出版ê時間應該是2005年11月15日才tiōh)

第十屆台語文學營

【時間】西元2006年2月7日(拜二)到2月11日
(拜六)，四暝五工

【活動地點】台南縣北門鄉南鯤鯓代天府康榔山
莊(暗時á tòā大廟ê康榔山莊)

【活動方式】

· 專題演講 · 白話字、白話文練讀 · 說唱台語
歌詩 · 台灣民謠教唱

· 台灣民間歌舞表演 · 台語文學冊、辭典展覽

【聯絡電話】

(1)台南市金安文教機構 (06)2585148 李碧珍

(2)南鯤鯓代天 (06)7863711 李國殿、吳吉重

(3)榮後文化基金會 (02)23416541 劉小姐

(4)榮後文化基金會 (02)23146121 陳小姐

台文通訊編輯小組：葉國基，陳星旭，陳雷，蘇正玄，張秀滿，李淵雅

台灣總聯絡處：林晉陽，陳豐惠，朱素枝

美國聯絡處：黃聲宏 E-Mail: siahon@optonline.net (Tel:914-723-0008)，陳柏壽 E-Mail: burtontan@cs.com

加拿大聯絡處：賴柏年 E-Mail: pekni@taiwantbts.org

日本聯絡處：多田 惠 (TADA Kei) tada@gengo.l.u-tokyo.ac.jp

訂 費：一年\$40(美金)，\$50(加幣)，NT 500(台幣)，加入做台文通訊共同發行人：每年支援美金/加幣 \$200

歡迎為『台文通訊』奉獻，抑是加入做『台文通訊共同發行人』：

美國抑是加拿大kap台灣以外其他地區讀者請寄：Chhong-Bi Memorial Fund, C/O Westchester Trinity Taiwanese Church
P.O. Box 501, Scarsdale, N.Y. 10583 USA

台灣e讀者請kap李江卻台語文教基金會聯絡

加拿大讀者捐款、稿件、批信請寄：Toronto TBTS LGH, 57 Sprucewood Drive, Thornhill Ontario, L3T 2P8, CANADA

E-Mail: tca_kokki@hotmail.com

<http://taiwantbts.org> 歡迎大家去台文通訊e網站欣賞早前e文章(52ki-140ki) 並隨時來批指教、踴躍投稿，多謝。

Westchester Taiwanese Church
C/O Chhong-Bi Memorial Fund
P.O. Box 501, Scarsdale, N.Y.
10583 USA

NON PROFIT ORG.
U.S. POSTAGE PAID
WESTCHESTER, NY
PERMIT #638



- Tâi 限制本土語言發展調整做促進本土語言 e 文字化、訊息化 kap 現代化；
- Tâi 無效率 e 語言教學法調整做有效率 e 語言教學法；
- Tâi 自卑無自信轉變做充滿信心、授 hō 權力 (empowerment) e 語言教育過程；
- Tâi 單語單文化轉變做多語言多文化 e 世界潮流；
- Tâi 單文字教育調整做多文字教育；
- Tâi 無釘根 tī 本土 e 語言教育調整做結合學校、家庭 kap 社區 e 語言教育。

2. 語言地位規劃

台灣 e 語言地位規劃主要是對語言同化轉向語言多元論，m̄-koh 猶無法治化。¹ 2003 年國語推行委員會通過『語言平等法』，語言平等法草案明訂 mākoh 保障十四種國家語言 e 語言權利。語言平等法大部份根據客委會『語言公平法』koh 小 khōa 修改，『強調語言平等、語言支持、kap 語言交流，特別是少數族群語言 tī 公共領域 e 接近權，譬如國家必須提供媒體 e 支持、公務人員 e 語言能力、kap 母語受教權。』（施正鋒 2004：172）。可惜，這個法案因為在野黨反對 bē-tàng 完成立法程序。雖然 bē-tàng 成做顯性政策，至少會 tàng 看出 tī 語言政策動機方面，台灣語言政策漸漸 tūi 語言同化 (linguistic assimilation) 轉向語言多元論 (linguistic pluralism)。

M̄-koh, tī 政策猶未落實以前，語言地位方面，獨尊華語 e 情形會 kap 國民黨時期相全。欠缺制度化 e 保障，kan-na 有『多元文化主義』、『語言多元論』e 觀念，對強 beh hoa- 去 e 本土語言保存恐驚無啥物幫助。Tī 制度性 e 支持方面，Hō-lō 人猶欠缺親像原民會或者客委會 e 專屬族群機關，m̄-nā 無 hōng 看做弱勢語言，mā 無 hōng 認為是有相當人口實力 e 普通話。伊 e 地位 kap 功能無清楚，需要進

一步確定。關於『台灣話』e 爭議不時出現，官方應當有這個適當 e 規範。

Faingold (2004) 分析 187 個國家 e 憲法，發現“放 leh 不管” (hands-off) kap “插手管理” (hands-on) 這兩種官方態度。台灣 kap 中國這兩個國家分別屬 tī “放 leh 不管” kap “插手管理” e 類型。Tī 憲法條文方面，中國提供保護少數族群語言權利而且有保護人民語言權利 e 法規，台灣 tō 欠缺相關 e 語言人權法規（張學謙 2004）。根據中國憲法，民族區域自治法 kap 其他法規 e 規定，中國少數民族語言文字 e 基本原則，主要有下面幾點（丘才廉 1994：48-49）：

1. 國家保障各民族擁有使用 kap 發展家已語言 kap 文字 e 自由。
2. 各民族公民擁有用本族語言文字進行訴訟 e 權利。
3. 民族自治地方選舉文件 kap 印章應應該同時使用當地通用 e 民族文字。
4. Tī 少數民族學生為主 e 學校，會使用少數民族通用 e 語言文字教學 kap 採取民族文字 e 課本。
5. 教育 kap 鼓勵各民族 e 幹部互相學習語言文字，對會 tàng 熟習使用兩種以上當地通用 e 語言文字者，應當 kā in 獎勵。
6. 民族自治機關有使用民族語言文字 e 自治權。
7. 商標 bē 使使用有民族歧視性 e 文字 kap 圖形。

雖然中國 e 人權記錄臭名惡質，不過對語言人權 e 法令保障，顯然比台灣進步。對強調“人權立國”、“台灣優先” e 民進黨政府來講，需要用 khah 具體、積極 e 做法，推動語言人權 e 法制化。

欠缺工具性價值常常是弱勢族群放棄母語轉向強勢語言 e 主要因素。對族群語言活力低 e 族群，khah 積極 e 做法應該是，盡量擴大母語 tī 各種領域 e 使用，m̄-thang pāk tī 低階層 e 領域。超越雙言 e 限制，母語進入公共領域，這方面 e 語言規劃通常由政府進行。政府當局應當 hō 族群語言官方

¹ 語言同化政策要求所有的人民不論其族群背景為何，都必須說主流語言，政策後果通常是弱勢族群語言的死亡。語言多元論則承認各種語言團體，給予弱勢語言官方地位，並且賦予各族群維繫其母語的權利，如比利時、瑞士、新加坡和芬蘭等國（Cobarrubias 1983: 63；施正鋒、張學謙 2003）。

地位，來提升族群語言與語言活力，促進語言延續。對族群語言來講，官方地位是政府提供制度性支持與保證。

3. 語文規劃

語文政策與制定與實施關係著台灣本土語言文化是與是會與生存、發展。社會語言學家指出，母語讀寫對母語保存有重要貢獻。語言保存除了需要日常使用以外，需要有文字，才會永續發展（李壬癸1997）。母語讀寫當然需要母語語文規劃。相關語文規劃議題包括：文字化（graphization）、標準化（standardization）、現代化（modernization）。

（後期繼續）

（原文是中文，盧政義翻譯做台文。）



訪問 李文正 議員

李文正1959年生，台南神學院社

研所台語羅馬字師範班畢業，教育部母語教師考試級格。現任台南市議會議員，台語會務總理，前民進黨台南市黨部主委、議會黨團召集人。伊用羅馬字寫議會弊病稿與競選文宣，ti台語che應該是頭一個咧。舊年12月初5 ti台南市接受台文通訊編輯陳星旭訪問。

陳：這擺真歡喜來到台南市與文正兄請教，用伊ti台南teh推展台語文已經經驗hō咱TBTS讀者做參考。請簡單介紹你出身。

李：我出世ti台南安平一個海ki* 所在，tō是2鯤鯓一億載金城，阮做gin-á時擺講「炮台á」。我老pē是teh討海掠魚，後--來teh做魚塢á。因為序大人生活與關係koh gin-á生chē，所以生活有khah艱苦。阮早前mā無法度受著khah完整教育。我讀到國中tō無koh再讀，tō出社會--a，去食頭路、做工，甚至後來去做生理thàn錢。

陳：請問你對咱母語與關心是按怎產生--？你會曉讀kap寫台灣話羅馬字是按怎學--？

李：對母語與關心到會曉讀、會曉寫，tiōh-ài講到差不多1990年代時陣。我有一個機會去參與

政治，ti 1987、86年時tō好台灣民主運動、民進黨組黨以後，大家關心國會改選，關心選舉。戒嚴解除，黨禁開放hit個時陣，我khah有ēng tō去參加演講會，去關心政治。關心了，阮擺去南門路麗珍牧師娘選舉服務處聚集，大家擺teh為民主運動拍拚。當時猶koh有一個政治受難者祈禱會，有一kóa政治前輩受關監。宋信喜牧師ti hia做禮拜，黃昭凱國代，teh關心in家屬khang-khòe，我會記得每禮拜四ti hia擺有祈禱會。Tui hit個時陣我對基督教開始有teh接觸，基督教教示kap聖經道理對我有一kóa影響，我開始去教會做禮拜。當時民主運動，教會週邊人，兄弟姊妹真chē。我去錫安教會做禮拜，我去買台語聖經、白話字聖經來讀，我mā感覺好奇，真chē年紀khah大兄弟姊妹mā會曉看。我雖然無受過高等教育，m̄-koh按呢來呼音，mā呼會出--來。雖然頭á teh讀khah生疏，m̄-koh加呼--幾擺-a，hit個意思mā呼會出--來。Tui hit個時陣hō我有接觸白話字，mā對我有一個改變。

陳：請問咱為啥物ài注重母語？會曉講母語以外，敢tiōh-ài koh會曉讀kap寫母語？為啥物？

李：因為咱知影，像咱這個年紀，過去ti學校抑是ti社會，國民黨政府擺一直teh打壓咱語言。所以，真自然咱會感覺，是按怎咱做台灣人bē使講咱台灣話？咱beh保存咱母語、咱文化、咱精神，che是真要緊kap真重要--。當然，若消滅咱語言，咱文化kap精神tō擺無--去。Ti hit個時陣，咱若關心政治，tō擺會講著這個議題。所以我除了去教會做禮拜，家已mā買白話字聖經來看。1993年我出來選議員，選無tiān，hit陣tō好鄭兄玉牧師開一個台語教室，對社會公開招生。He是頭一擺咱ti關心政治中間，感覺文化重要性。所以我tō去讀初級班，後--來koh讀中級班，mā通過鄭兄玉牧師考試，雖然我是考2擺才考--過。白話字真簡單，kan-ta*幾個字母，tō



會 tāng kā 所有 ê 台灣話 呼--出-來，足簡單，足好學，足方便，足科學 koh 足正確。自 hit 個時陣我 tō 改變，改寫白話字，顛倒真少寫漢字。我感覺咱會曉講、會曉寫，tō 是咱 tī 參與政治 ê 中間，知影 beh 保持母語 ê 重要性。政治人物雖然知影講台灣話 ê 重要，rū-koh in khah 少講 ài 去寫，che 是 tāk 人觀念、心態、環境 ê 問題。我家已一直做，mā 有寫文章去問報投稿，mā 有 kā 我刊--出-來。我 ài koh 繼續努力。

陳：你對 chit-má 台南市學校內母語教學 ê 狀況有啥物評估？有啥物優點、缺點？有啥物需要改進 ê 所在？

李：一般咱 tī 學校內底每禮拜有一節母語課。昨日我有看 TBS 張復聚醫師 ê 訪問 ê 資料，che mā 是當時國民黨時代楊朝祥做部長，一 kōa 做母語運動 人 去爭取來--ê。當然，一禮拜一節絕對無夠，有 tang 時 變做一種形式抑是應付。所以民進黨執政了後，咱應該 ài 積極要求才 tiōh。一禮拜應該增加到 2 節抑是 3 節。然後咱會使 tī 公務人員 ê 考試抑是老師 ê 考試、其他重要 ê 考試，有一寡這方面 ê 考題。Tō 是講，若 beh 食頭路，tiōh-ài 會曉母語，成做分數 一部份，應該 ài 徹底要求才 tiōh。咱台灣 ê 教育猶無講真正常，因為家長感覺伊 ê gín-á 會 tāng 考著好學校 khah 要緊，母語會曉、bē 曉無 hit 個重要性，甚至講母語對 gín-á 是一種負擔。政府抑是家長 kap 學校 ê 做法，是 kan-ta* 注重有 khah 好 ê 成績，一禮拜 kan-ta* 一節母語課，效果是真有限。所以阮議員 tī 議會、市政府、教育局建議，ài 重視這項代誌 kap khang-khòe。台南市 tī 1999 年教育部 ê 母語教師檢定考試，我 mā 有去參加，有通過 hit 個考試。Hit 擺有通過規千個老師。一禮拜一節母語教育，需要真 chē 老師來教。有 ê 雖罔通過考試，rū-koh 並無去教，所以猶欠真 chē 老師。若 beh 叫學校 ê 老師去教，因為 in 無受母語教學 ê 訓練，效果 mā 無好，變做一種形式。所以阮有要求台南市政府 koh 舉辦老師 ê 考試，che 可能

是全台灣除了教育部以外，koh 另外 ùi 地方政府 kap 師範學校來增辦 ê 母語考試。當然，chit-má tī 咱整個教育界，母語 ê 重視實在是 khah 不足，che mā 是咱 ài 拍拚 ê 所在。

陳：這幾冬台南市有真 chē 改變，你想 tō 一方面 ê 進步上蓋重要，上蓋有價值？

李：台南市 ê 進步 tī 硬體 ê 建設有加真進步，因為有公開投標。民進黨 tī 公元 2000 年起來執政了後，過去公共工程 ê 利益、綁標、圍標 ê 文化有真大 ê 改變。所以咱 chit-má 做 ê 公共工程，品質 tō 加 chia* 好。Koh khah 要緊--ê，ài tui 根本 ê 心靈來改變，che 擺 ài tui 教育來落手，許市長這幾冬來做了 mā 真好。台南市 chit-má 最大 ê 改變是環境 ê 改變，tō 是 khah 早路--裡糞場一大堆，chit-má 擺無--a，khah 有成一個現代化 ê 城市。另外一方面，有足 chē 牆--a、政府 ê 空地、私人 ê 空地擺無 teh 整理，hiat tī hia pha-荒，但是許市長 tī 這四冬，kā chia ê pha-荒 ê 空地利用整理。親像學校 ê 一 kōa 牆 á kā 拆掉、kā 美化。所以咱行到台南市 ê 四界，擺感覺有 khah súi，無論是車頭 ê 門面、社區 ê 環境、三角通 ê 所在（好望角），綠化、美化。Chit-má WHO 有 kā 咱台南市選做健康城市，台南市有受著肯定，全台灣 kan-ta* 台南市 niā-tiā*。環境 ê 改變、衛生 ê 提升，che 是過去有 teh 拍拚有 teh 努力 ê 結果。台南是台灣文化 ê 發源地，所以許市長擺 mā 有 teh 強調台南 ê 文化代表性，tī 中央政府 mā 有通過國家歷史風景 案，beh kā 台南安平成做一個代表咱台灣文化 ê 所在。Tō 是凡若來台灣，tiōh-ài 來台南 ê 安平 chhit-thō。另外我 mā 有 kā 市長，包括張燦鑒市長建議，chit-má 有巴克禮（Barclay）紀念公園，che 意義非常重大。Chia ê 傳教師 in 來台灣傳教，對台灣 文明、現代化、教育抑是救贖台灣人 ê 心靈有 chia* 大 ê 貢獻。Che mā 是我 tui 張醫師 kap 台語文 ê 朋友、TBS、台文問報等刊物所得--著 ê 資料，讀 chia ê 刊物 koh-khah 瞭解一 kōa 代誌，mā 有 ùi 教會接觸

瞭解知影--ê。所以我tī議會要求講馬雅各 (James Laidlaw Maxwell) 醫師是咱台灣醫學ê發源。伊kā西醫帶入咱台灣，所以台南是西醫ê發源地。巴克禮牧師tī chia翻譯白話字聖經，tī chia辦大學、辦報紙，對台灣ê現代化、進步攏有真大ê貢獻。伊用上帝ê憐憫、無私無我ê疼心來做chia ê khang-khòe。Tī鴉片戰爭以前，chia ê傳教師來到台灣ê歷史，咱應該koh-khah去深入瞭解。咱台文、文化界抑是基督徒ê朋友攏有teh呼籲，舉辦活動，建議政府來做chia ê khang-khòe，m̄-thang kā chia ê 歷史漏溝--去，ài tī這方面繼續拍拚。Chia ê 歷史tī咱ê城市中間，對台灣ê影響khah大。

陳：請你介紹你ê政治理想。這擺三合一選舉ê失利，對推動母語敢有影響？

李：我ê政治理想是ài kā鄉、鎮、市kap里村長擺廢掉。因為台灣有309 ê鄉鎮，選舉ê範圍siu*過小，會hō人性失--去，所看--著-ê kan-na是利益，無理念、無理想。Koh有tō是kā議員ê席次減一半，che是我ê理想。希望台灣建立ê制度tiōh-ài合su、合用koh合實際。咱常常teh講，目前ê憲法無合咱台灣使用，所以tiōh-ài制訂一部咱台灣人ê憲法。地方ê政治mā全款，咱有鄉鎮長、里村長、里幹事、鄰長、社區發展協會tēng-tēng-tháh-tháh，浪費國家ê資源koh產生派系ê問題。

這擺三合一選舉對民進黨本來tō khah不利，民進黨確實有一kóa缺失kap問題ài反省改進。地方ê選舉不管你jōa優秀、jōa有能力，人民感受bē著。是按怎感受bē著--leh？因為咱ê政治制度無法度顯現你ê能力。In是看你ê服務，你會曉pōa*-nōa，對in有利益--ê tō好，按呢對國家ê進步是無幫助--ê。咱台灣若是beh繼續提升，beh成做一個國際化、現代化ê國家，咱tiōh-ài改革chia ê制度，咱ê政治tō bē tī hia sèh圓khò-á、sèh金龜bô-á。Tī hia為著選舉舞kah霧sā-sā，大家tī hia tak來tak去，顛倒真正ê問題無法度去解決。

陳：所以對咱台語文ê推動是m̄是有khah負面ê影響？

李：咱beh推動台語文當然kap政治有真大ê關係。Chit-má民進黨為著beh選舉tō舞kah霧sā-sā，講khah phāi*聽--leh，選tō選b-tiâu--a，beh叫in去注意台語文ê政策，我想是有bái ê影響。一方面有可能是in對台語文認bat無夠，所以in無感覺hit個重要性。另外一方面，民進黨ài為著選舉teh拍拚，所以心力tō khah無夠。Che tō是咱ê社會ê問題，台語文ê推動應該是由政府一個政策落--來，會tàng影響著全部。咱tī體制外拍拚所影響著ê畢竟是小部份niā-tiā*。每一擺若是有機會kap阿扁--a抑是主席做伙，我攏有做這方面ê建議。Tī我teh做主委ê時陣，黨部加減會出一kóa刊物，我mā有用漢羅寫文章。若有機會我tō會把握去做chia ê khang-khòe，mā真希望政府會tàng tī這方面koh khah加強。M̄-koh台灣人若無這種ê理念，政府beh做，台灣人無beh做後靠，mā是真phāi*做，tō親像beh改18 pha，in tō反彈全款。改革m̄是kan-ta*頂面ê人teh hoah，māài有下腳ê人teh互動、呼應，按呢這個改革才會成功。目前咱一kóa理想性ê khang-khòe效果攏無好，che kap咱原本ê制度有關係，chit-má咱用足ché ê khù力去做ê代誌，所得--著ê效果卻真少。咱beh按怎去突破，按怎koh來重新開始？

陳：你對語言kap文化ê關連有啥物看法？有推動過啥物文化活動？

李：語言kap文化ê方面，自我接觸著政治、台語文以後，我有看一kóa相關ê資料，親像TBTS抑是台文同報。我雖然kan-ta*國中畢業，m̄-koh tī我參與政治、關心台語文ê這段時間，我一直teh進步，一直有學著真ché物件。顛倒我tī議會ê問政抑是所提ê案，攏有建設性，攏有真正面ê影響。Che表示雖然m̄是接受真kōan ê教育，但是咱為國家所做--ê，顛倒是ham社會結連做伙--ê，為人民、國家設想拍拚。



語言kap文化是無法度分開--ê，親像2000年ê選舉，是南部人來改變這個歷史。用北部人ê觀點講，南部人khah無水準，是下港，擺講台灣話。M̄-koh南部人會想，世界ná有一個政黨執政50冬擺無換，所以in tō用真kōan ê選票來改變歷史。南部人khah有強烈ê台灣文化ê觀念kap精神，才有力量來改變。Che會tàng證明語言kap文化對一個國家ê主體性有chia̍t大ê關係。莫怪in beh消滅咱ê語言，母語若無--去，tō無中心思想、無國家觀念，tō目睷kheh-kheh tōê統治者ê腳步去行。

陳：最後請簡單介紹你ê人生觀？

李：Ti我接觸著基督教以後，雖然無用真chê時間投入tī信仰，m̄-koh對我mā有真大ê改變。人生m̄-niā會tàng生活tō好，咱ài為著這個世間來做khah有意義ê代誌，特別是為國家來做khah有意義ê代誌，為著國家來拍拚。雖然咱台灣ê問題真chê，這擺選舉ê失敗，beh去改變咱台灣ê命運是相當ê困難，m̄-koh咱bē使因為按呢tō悲觀消極，咱ài積極去面對頭前ê問題。我mā鼓勵咱êkiá̍t兒序細，ài kā咱台灣人ê精神繼續落--去，為著國家來拍拚。台灣chhiá̍t養咱，飼咱，受著chê chê人ê疼痛、栽培、支持，我ài koh khah努力，去為咱ê社會來付出。台灣人擺想講阿扁--a做總統，tāk項tō擺解決，馬上改變命運，生活得著改進。In m̄知he ài付出jōa chê ê努力，才會tàng得--著ê結果，m̄是tùi天頂lak--落--來--ê。所以咱台灣人ài先改變家己，tiōh-ài去充實家己、求進步，生命ài得著換新，來付出咱ê心血。我ài koh來加做一kóa電腦資訊、投稿，一方面beh服務大家，一方面beh按怎組織人民、教育人民。大家互相勉勵，咱bē-tàng講台灣人無救--a，tō按呢失志，咱ài koh khah拍拚。

陳：最後有一個拜託，tō是安平teh推展台文ê時，若有安平gín-á teh寫文章，請in來投稿。阮有「我ê第一篇台文」這個專欄，會tàng hō in發揮。多謝。

台語敢是華語ê方言？

◎ 黃美玲

會記得細漢讀冊ê時陣，學校ê老師擺阮准阮講台灣話。In講台灣話是“方言”，若講方言ài罰一khor銀，升旗ê時陣ài掛『chhêng-sò-kô-î』ê牌á上司令臺，ài走運動埕，ài拍手蹄á，同學中間ài互相檢舉、互相監督。Aih！實在是『白色恐怖』。一khor銀是我一禮拜ê所費，掛牌á kap走運動埕koh感覺真見笑，拍手蹄á mā足痛--ê。我是一個無啥會曉講“國語”、足gâu講方言ê台灣gín-á，只好選擇tiám嘴來逃避種種ê處罰。M̄-koh同學內面mā有為著『é-chi』(業績)，tō想辦法騙阮開嘴--ê，假仙是beh問功課，假仙講，阮若講“方言”，伊mā絕對bē kā老師講。讀一日冊了，阮mā分bē清楚，到底有講“方言”抑是無講“方言”，橫直老師beh罰錢tō罰錢，beh掛牌á tō hō掛牌á，beh上司令臺tō上司令臺。若無，有報馬á kā老師講，是會罪加一倍--ê，aih！齣頭有夠chê，『chhêng-sò-kô-î』這四字，實在是我國小到國中成長ê過程上大喉影。為著這四字，阮bat真想beh逃學，若免讀冊m̄知有jōa好--leh。

我無想beh hō阮查某kiá̍t koh再受hit種痛苦，自in細漢我擺教in講國語。In開嘴講國語ê時陣，啥物講學校ê老師mā愛in講母語，in真煩腦，叫我kā in教。M̄-koh隨教隨bē記--得，in m̄知影啥物是天頂ê虹，啥物是大海ê海翁，定定聽無。七十外歲ê阿媽kap in講話，māài摻半南洋ê國語，問講：「Chu-put-chu-táu，我講規晷恁ná會擺聽無leh kā我sin-táu。」阮tau ê本土語言，soah因為我刁持故意ê教育來phàng見--a。Che是阮這ián做人序大錯誤，抑是阮查某kiá̍t這代ê悲哀--leh？啥人kā我講，阮是ài『chhêng-sò-kô-î』，抑是ài疼惜本土語言--leh？Māi kā阮kng鼻á，牽leh lín-lóng-sèh好--無？我mā才四十thóng歲niā-niā，若親像已經經過兩個朝代--a。

我若kā阮查某kiá̍t講，無講臺灣話tiōh-ài罰錢、ài拍手蹄á、ài走運動埕，in可能會擺無錢thang買si-siū-á，續--落--去連teh年錢tō ài thèh來繳罰，



in可能會手蹄á結lan, in koh khah有可能會變做 ma-la-song ê運動選手, mā無一定?真好佳哉 chit-má ê教育方式已經 khah民主--a, 實在感謝天感謝地, 若無, 我這個無教in講台灣話ê老母, ū beh按怎對in交代?

(作者是員林社區大學台語讀寫進階班學生)



【翻譯文學】

Tī 六月天談論母親 Conversation in June about Mothers

Hwang Sun-won 原作

阮坐tī草á埔, 六月天ê日頭phak阮ê腳脊phia°.附近街á路ê車lin-lòng叫, 有時會吵著阮講話。

「阮某tū-chiah生, koh是難產, 實在無法度kap阮做伙出--來, 逃走來南韓。所以阮決定, 我kai阮11歲ê大kiá'走, 以後才轉去接阮某、阮七歲ê gin-á kap tú出世ê紅嬰á。Hit陣當然無想--著, 38度線會真緊tō完全封鎖, soah bē-tàng來去。」

「我ê大漢查甫--ê早tō慣勢做“阿爸ê kiá'”(daddy's boy)。伊tū斷奶開始tō kap我睏全眠床。我去到tō, 伊tō tòe到tō。見póah倒、著傷抑是tū著啥代誌, 若háu tō叫“阿爸”, 你知影普通 gin-á tī這款時陣, 攞會khau“阿母”。我ê厝邊隔壁攞ká伊號做“阿爸ê kiá'”。」

「伊包袱á phai'--leh, 一點á to無躊躇, 真情願tō beh kap我做伙走, 準備beh離開。阮某ká伊吩咐, 一定ái ká我ê手牽hō tiâu, 特別是人chē ê所在, 抑是khah暗ê巷á底, ái注意攞bē使放手。伊笑--一下, 講m免煩惱, 概成真大漢款, hō我感覺真驕傲。Tī這個困難ê旅途, 伊若像是一個大人, beh kap我做伴。」

「阮某khia' tī門邊看阮離開。我一直行, 無òat頭。阮kiá'行tī我頭前, 伊mā無òat頭去看。」

「阮行到路頭tū-beh越角無看ê時, 阮某雄雄叫伊ê名。恁想阮這個 gin-á會按怎反應?」

「伊本來一直行tī頭前, 若像kap我做伙去, kā in老母留--落--來, 是世界上蓋自然ê代誌。這時聽著老母ê聲, 人雄雄停死tī hia, 若像雙腳釘tī土--裡。阮某koh叫一聲: “Kiá'--dē, 留落來kap阿母做伙!”, 伊soah跳--起--來, 向厝一直走--轉--去, 連使目尾kā我看--一--下to無。僥倖, 阮攞想講伊足愛beh kap我做伙去。」

「伊若是有kap我做伙來, 一定會hō我真大ê安慰。M-koh我無怪--伊。顛倒是, 我tō想tō感覺, 伊按呢做了真tiòh。」

我滾笑講:「看--起--來你是一個無夠輕重ê老pē, 按呢hō恁kiá'放sak。」

我ê朋友, 伊chit-má 50 thong歲, 有一點á悲傷, m-koh真堅定講:「M是--lah, 母親是一個絕對ê人(an absolute being)。Kap做老母--ê比--起--來, 老pē--ê實在是無啥。Che是bē變ê事實。」

「你想是按呢--oh?」一個上少年--ê無啥歡喜, tō按呢講。所有ê目調攞teh看--伊。「你真正想講一個老母是絕對ê人?阮老母tī我七歲ê時, kap一個查甫人相愛逃走。伊棄sak我。」

伊停--一--下, 才koh講:「我kan-na會記得阮老母一項代誌, tō是有一暝我醒--起--來, 我驚暗, 拜託伊開電火, 伊m開。」

「是m是失電ê關係?」有人問。

「若按呢tō好--a。M是--lah, 因為伊有藏一個查甫人。阮老pē事業無éng, 定定無tī厝。阮老母討著一個契兄, 後--來kap伊逃走, 放sak我。」

「你以後攞無koh看著伊--ah?」

「無, 伊m-bat來看--我, 我mā無去chhōe--伊。我是按怎tiòh-ài去chhōe--伊?我對伊 kan-na有恨。」

「這項代誌你ká-nā真gēng心ê款?」

「是--a。我去做兵, 戰爭受重傷。當時戰爭真激烈, m知影tiang時救護兵才會到位。我ê傷真重, 血流真chē, 意識lú來lú無清楚, 我想我liām-mi會死。Tō是hit時, tī無意中我看著阮老母ê面。M-koh我拒絕--伊。我tī beh死進前mā猶拒絕--伊。」

「恁老母tī你7歲ê時tō離開, 你ná會知影hit個面tō是恁老母ê?」



「無m-tiòh, 我bē記得伊e面, 我mā m-bat工去chhōe伊e相片, 看伊生做啥款。M-koh m知按怎, 我知影he tō是阮老母。我bē曉解說。」

「Che我會瞭解。」另外一個人講。

「伊e面mā怪怪, 伊kā伊e嘴舌長長thō..出..來, hit時我隨知影伊beh創啥。」

大家攞tiām-tiām teh等伊解說。

「有一擺, 我猶真細漢e時, 我e目調痛。早時起..來, 規個目調hō目屎耷黏tiān..leh。阮老母用伊e舌, kā我e目調chng hō開。我m-bat去想著這項代誌, 一直到我看著阮老母e面, 伊e嘴舌長長thō..出..來, 才koh想..著。我kā家已講, 目調bē使kheh, bē使hō阮老母有機會, 用伊怨恨e舌chng我e目調。我按呢一直想, 到我m知人..去。」

「按呢, 敢m是你hit個想法, hō你無死koh活..落..來? Bē輪是恁老母救著你e命。」我講。

「對我來講, 上重要..e是, 我目調一直開閉, 我拒絕伊e援助。我無感覺繼續活..落是真重要。無論如何, 我拒絕我e老母, 我無認為老母是絕對e人。」

「M-koh che代誌kā-ná是teh證明, ti你e下意識內底, 你有teh思念伊。」

「你想是按呢..oh? 我無認為是按呢....我...我真正m知影。」

一時伊e目調充滿giâu疑, 想想..leh 才koh講:「我m知影老母是m是絕對e人, m-koh我感覺in真特別, 有一種真神祕e特別。」

另外一個續落去講。

「Ti阮偷渡來南韓hit一暗, hit chōa Imjin河頂茫霧真厚, 四圍tiām靜...阮peh上hit隻細隻船, beh逃閃北旁e共產黨政權。Beh得著自由, 阮tiòh-ài安全渡過這條溪, kan-na這個方法niā-niā。」

「Kô船..e儘量無聲teh kô, m-koh有時船ko-á gêng著船身, tō會i¹-ôai¹出聲, 大家驚kah kiu做一伙。有時溪水潑著船肚, 大家mā驚kah m敢喘khui。」

「船來到溪中央, 茫霧開始清..去, 天頂星

mā出..來。大家真驚講船會去hō溪岸e衛兵發現, 按呢tō無救..a。」

「Tú好hit個時陣, 一個嬰á開始大聲háu, 大家驚一tiō。M-koh he聲隨tō停..去。Hit個老母kā紅嬰á tàn落去溪..裡。水thong..一..下一聲, 隨tō tiām..去。」

「阮安全過河。」

有一個人講:「Ti tú著生kap死決定e時, 老母e本性會kā自我保存e本性讓步。你bē-tàng怪..伊。」

M-koh 我無同意。我認為這個查某人應該ài hō人罵koh hō人拍。但是我無講..出..來。

「這個老母e奶hō奶水漲kah飽飽。」Hit個人繼續講伊e故事。我心內想, 這個查某人可能tō是這個人e某。

「大概奶水siu¹ chē, 無法度攞chek..出..來。」我ná kā khau。

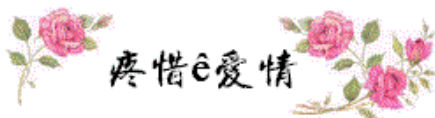
「伊無chek奶水。伊用ka刀kā兩個奶頭攞ka斷..去...用伊家已e手...」慢慢á, 伊講。

六月天下晡時e日頭猶teh phák, 阮e腳脊phia¹ phák kah會痛。

作者介紹: Hwang Sun-won

Hwang Sun-won是tiòh獎e韓國詩人kap小說家。伊有寫一百外篇e短篇小說, 收ti伊e《本文集內底。日本吞佔韓國了後第五冬(1915年), 伊ti北韓出世。Ti韓國e日本學校受教育, 1939年東京早稻田大學畢業, 得著英國文學學位。二次世界大戰爆發e時, 伊已經轉去ti韓國, m-koh為著逃避日本軍e徵調, 伊bih入去地下。1945年日本終止佔領, 韓國得著解放。第二冬, 共產政權成立, 伊ti北韓逃出。1953年韓戰結束了後, 伊tō tòà ti Seoul (漢城), ti伊e國家政治變遷、經濟發展、情緒恢復e年代, 伊一直有teh發表短篇小說、詩, mā教育文學寫作。

“Ti六月天談論母親”是Hwang Sun-won 1976年e作品, 收集ti伊e“Book of Masks”文集。Suh Ji-moon翻譯做英文, <台文通訊>蘇正玄翻譯做台文。



疼惜ê愛情

◎徐紹萍

Tī siū siū 叫ê寒風--裡

若有真正ê愛情

苦酒tō會變作ti*

楓(png)林ê綠葉lak落進前

mā盡伊ê khui力teh染紅

親愛--ê 我來--a

m̄是觀光 m̄是過客

有緣--ê 我來--a

是來朝聖 專程拜訪

泡一杯梅ā茶

追求一個無代誌thang作ê享受

Tī sâng sâng 叫ê寒風--裡

我用疼惜ê心情拜訪你ê身軀

你燒tō ê胸坎是我安穩hiōh眠ê好所在

我tī hia感觸你ê心跳

Koh聽你內面ê吟唱

Tī流奶kap蜜ê山谷

我譜寫人類至大感動ê詩篇

享受phong-phài chhe*-chhau ê喜宴

無聲無說

kan-ta*用皮膚感覺互相ê跳動

m̄免出聲

kan-ta*用微微ā笑來款待互相ê siâu念

Tī溫熱ê懷抱--裡

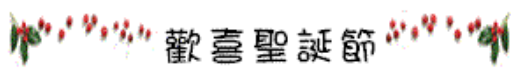
你講che tō是----疼惜ê愛情

冷ki ki ê半暝時

雖然思念眠bē去

嘴角mā是笑微微

Che tō是相愛ê滋味



歡喜聖誕節

Hoaⁿ-hí Sèng-tàn-chiat

◎王金選 (Ông Kim-sóan)

(配合“Jingle Bells”這首歌。)

北風呼呼吹，嗒人tùi chia過，

Pak-hong hu-hu chhoe, siá* lāng tùi chia kòe,

聖誕老阿伯，禮物phái* 一大袋；

sèng-tàn lāu a-peh, lé-mih phái* chhit-tōa-tē;

也有運動鞋，也有ang á冊，也有糖á kap番麥，

iā ū ūn-tōng-ê, iā ū ang-á-chheh, iā ū thng-á

kap hoan-bêh,

實在有夠chē ~~~。

Sít-chhai ū kàu chē ~~~。

緊來thèh，緊來thèh，一人有一個；

Kín lâi thèh, kín lâi thèh, chhit-lāng ū chhit-ê;

樓頂樓腳厝邊頭尾，tāk家歡喜做伙，

lāu-téng lāu-kha chhù-pi* thau-bóe, tāk-ke

hoa*-hí chò-hóe,

也唱歌，也泡茶，也有講笑談；

iā chhiù*-koa, iā phau-tê, iā ū kóng

chhiò-khoe;

上重要--ê tō是ài感謝~~~

siōng tiōng-iāu--ê tō-sī ài kám-siā ~~~

聖誕老阿伯。

Sèng-tàn lāu a-peh.

